



MUSIQUE
SACRÉE
À NOTRE-DAME
DE PARIS

CONSERVATOIRE
NATIONAL SUPÉRIEUR
DE MUSIQUE ET
DE DANSE DE PARIS

PROGRAMME

MERCREDI 29 NOVEMBRE 20H30

JEUDI 30 NOVEMBRE 20H30



LA CRÉATION

JOSEPH HAYDN

Maîtrise Notre-Dame de Paris
(Henri Chalet et Emilie Fleury, *chefs de chœur*)
Orchestre du Conservatoire de Paris
Solistes du Conservatoire de Paris
et de La Maîtrise Notre-Dame de Paris
David Reiland, *direction*



MAIRIE DE PARIS



LA FONDATION
NOTRE-DAME
D'ART ET D'ÉTENDUE



www.musique-sacree-notredamedeparis.fr

////////////////////////////////////
Monseigneur Patrick Chauvet,
Recteur-Archiprêtre de la Cathédrale Notre-Dame de
Paris, vous souhaite la bienvenue à ce concert de
Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris.

Monseigneur Patrick Chauvet,
Rector-Archpriest of the Notre-Dame de Paris
cathedral, is happy to welcome you to this concert by
Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris.

La Création, Joseph Haydn

JOSEPH HAYDN, *DIE SCHÖPFUNG* (LA CREATION)

« L'histoire de la création du monde a toujours été considérée comme la plus
sublime et la plus propre à inspirer le respect chez les hommes. »
J. Haydn

La genèse de *La Création*

Après avoir composé un premier oratorio en langue italienne en 1775 (*Il ritorno di Tobia*), c'est lorsqu'il séjournait à Londres que Joseph Haydn (1732-1809) eut semble-t-il envie de composer une pièce – renouant avec ce genre – aussi frappante que *Le Messie* de Haendel. Si le sujet de *La Création* lui aurait été suggéré par Barthelemon, ce serait Salomon qui lui aurait procuré un livret (aujourd'hui perdu) intitulé *The Creation of the World*. Haydn aurait d'abord renoncé à mettre en musique cet interminable texte d'un anglais trop complexe, avant de le présenter, de retour à Vienne, au baron hollandais Gottfried van Swieten (1733-1803). Cet aristocrate mélomane fut enchanté par la dimension binationale du projet. Se portant commanditaire de l'œuvre et réunissant d'autres mécènes afin d'assurer à Haydn une situation aussi confortable qu'à Londres, il s'attela donc lui-même à une traduction concise. En marge, il ajouta quelques suggestions musicales qu'Haydn adopta en partie lorsqu'il débuta la composition à l'automne 1796. Inspiré de la Bible (Genèse et Psaumes) ainsi que du *Paradis perdu* de John Milton, le livret conserve tant la structure globale que la rythmique des paroles de l'original, afin que la musique puisse s'adapter aux deux langues simultanément ; en comparant certains passages où la prosodie sied mieux au texte anglais qu'allemand, Temperley a d'ailleurs démontré que Haydn dut composer en ayant plutôt l'original anglais en tête. Selon Griesinger, il aurait ensuite échappé à un procès de Salomon en se défendant de n'avoir utilisé que son idée et non son texte.

*Jamais je n'ai été aussi pieux qu'à l'époque où je travaillais à *La Création*.*
J. Haydn

Une construction au service du divin

Le texte est réparti entre les trois archanges – à l'origine anonymes – Gabriel (soprano), Uriel (ténor) et Raphaël (basse), avant qu'Adam (basse) et Ève (soprano) ne prennent vie ; si cinq solistes sont souvent sollicités aujourd'hui, Haydn s'était toujours contenté de trois. Chacun des six jours de la création fait entendre un récit biblique narré au passé, suivi d'un commentaire ou d'un épisode lyrique au présent, puis d'un chant de louange du chœur.

1^{re} partie : les éléments

L'œuvre s'ouvre sur une « représentation du Chaos », seul épisode mineur alors que le ton d'*ut* majeur (incarnant la gloire divine dans la plupart des messes autrichiennes) sera ensuite omniprésent. Après un *do forte* joué en *tutti*, de timides triolets ascendants augurent les premiers signes de vie. Ici, tout n'est que fragments (de thèmes, de brèves gammes en fusées, d'arpèges...), sur des harmonies ambiguës et sans direction. À Silverstolpe, Haydn commentera : « Vous avez certainement remarqué que j'ai évité les résolutions auxquelles on s'attend le plus. C'est que rien encore n'a pris forme. » L'œuvre s'ouvre ainsi avec l'une des plus fameuses pages – que Berlioz aurait d'ailleurs souhaitée plus longue – de peinture musicale (*Tonmalerei*) pleine de symbolisme, où l'image vient d'abord par l'orchestre avant d'atteindre les voix (les paroles ne sont que commentaires *a posteriori*). Haydn redouble de génie avec le grand éclat triomphal qui suit, et qui fit dire à M^{me} de Staël « qu'à l'apparition de la lumière il fallait se boucher les oreilles ». Ce *fiat lux* est un des sommets de l'œuvre, et l'on comprend que Haydn l'ait tenu secret au baron, qui se faisait pourtant régulièrement interpréter des extraits (et rejetait ceux qu'il ne jugeait pas à la hauteur du sujet).

L'orchestre commente la description de la pluie, des bourrasques, des nuages, des éclairs et du tonnerre. Après la création de la mer, c'est Raphaël qui calme le *Sturm und Drang* orchestral et le conduit comme un « large fleuve parcour[ant] la plaine étendue ».

La flore prend vie sur une pastorale, avant qu'une fugue du chœur (« Denn er hat Himmel und Erde ») ne loue la splendeur de la création. Le lever de soleil est lui aussi une perle de l'oratorio, figuré par une lente densification de l'orchestre sur montée des flûtes et violons, alors que le même procédé est repris pour la lune, aux cordes seulement, dans un climat bien plus mystérieux, le motif ascendant se trouvant à la basse.

2^e partie : les animaux et les humains

Si les évocations de l'aigle, l'alouette, la colombe et le rossignol sont peut-être plus anecdotiques, le récitatif de Raphaël illustrant le mystère de la fécondité (« Seid fruchtbar ») – par les harmonies troublantes d'un *continuo* à la Bach – n'en est que plus poignant. À nouveau, un figuralisme plus naïf illustre le lion, le tigre, le cerf, le cheval, les troupeaux, les insectes et le ver, ainsi que le poids de ces animaux écrasant le sol (par des ponctuations inattendues de bassons). De manière plus subtile, trompettes et timbales viennent renforcer l'annonce de la création de l'homme, tandis qu'un violoncelle *solo* accompagne celle de la femme. Cette deuxième partie s'achève par une grande louange de l'œuvre divine, culminant avec une fugue double.

3^e partie : le paradis terrestre

Alors que dans l'œuvre de Milton, Ève – totalement soumise à Adam – est seule à louer le couple dont elle est dépendante, le texte du baron est plus progressiste et confie cette louange au duo originel, tandis que leur répondent un chœur psalmodique et quelques ponctuations de timbales tirées de l'Agnus Dei de la *Missa in tempore belli*. L'allongement des *recitativo secco* (plus proches de l'oratorio traditionnel), les duos de type *singspiel* et le caractère dansé d'une écossaise traduisent ici une dimension plus terrestre. S'inscrivant dans la philosophie des Lumières, l'œuvre présente une humanité à l'image de Dieu, au contraire des cantates de Bach de 1710-30, où l'humain n'est rien face au divin. C'est d'ailleurs un ange qui glorifie Adam et Ève, et non l'inverse. Avant de conclure par une ultime double fugue où les solistes passent à quatre et deviennent anonymes pour chanter les derniers « Amen », Uriel fait une simple allusion au péché originel : « Ô couple heureux, et heureux pour toujours si de vaines illusions ne vous conduisent pas à désirer plus que vous n'avez et à savoir plus que vous le devez ».

J'y mets le temps parce que je veux qu'il dure.

J. Haydn

Un succès triomphal

Haydn ne s'était pas trompé en pensant son oratorio pour la postérité. L'œuvre est donnée pour la première fois le 30 avril 1798 chez le prince Schwarzenberg, le compositeur étant à la baguette, Salieri au piano, et le baron se levant pour fusiller du regard le moindre auditeur un peu trop bruyant, comme le rapporte Marc Vignal. Les recettes de la première publique au Burgtheater le 19 mars 1799 pulvérisèrent tous les records des théâtres viennois. Lors du concert du 27 mars 1808 fêtant les 76 ans du compositeur, le public se mit à applaudir le *fiat Lux*, et Haydn leva les mains au ciel en s'écriant « Non, ce n'est pas de moi, c'est de là-haut que tout vient ». Sur la quarantaine de représentations données de son vivant, une vingtaine fût dirigée de sa main. Tout le vieux continent fût conquis : tant l'Autriche catholique que l'Allemagne du Nord protestante, tant l'Angleterre de William Pitt que la France de Bonaparte (sans compter la Suède en 1801, la Russie en 1802...), si bien que dès l'été 1799, le librettiste et le compositeur projetèrent déjà un second oratorio sur *Les Saisons* qu'ils créeront en 1801. Ayant obtenu plus de 400 souscriptions dans toute l'Europe, Haydn fait imprimer, à la fin février 1800, ce qui devient la première publication musicale avec un texte bilingue.

Maître de l'instrumentation, Haydn annonce déjà les grands préludes wagnériens, tout en reprenant parfois l'expressivité du langage de Bach. Il innove par ses textures orchestrales descriptives, sans pour autant bousculer les codes des formes classiques (à l'inverse, comme le note Dukas, d'un Berlioz pour lequel l'idée poétique déterminera la structure musicale). Incarnant toute la maturité d'Haydn, *La Création* et *Les Saisons* auront raison de ses dernières forces.

Valentin Cointot (Élève de la classe des Métiers de la culture musicale, professeur : Lucie Kayas)

Partenariat MSNDP - Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris (Sandra Lagumina, présidente / Bruno Mantovani, directeur)

Ester Teil

Die Vorstellung des Chaos

REZITATIV

Raphaël

Im Anfange schuf Gott Himmel
und Erde ; und die
Erde war ohne Form und leer ; und
Finsternis war
auf der Fläche der Tiefe.

Raphaël, Chor

Und der Geist Gottes schwebte auf
der Fläche
der Wasser ; und Gott sprach : Es
werde Licht,
und es ward Licht.

Uriel

Und Gott sah das Licht, daß es gut
war, und Gott
schied das Licht von der
Finsternis.

ARIE MIT CHOR

Uriel

Nun schwanden vor dem heiligen
Strahle
des schwarzen Dunkels gräuliche
Schatten ;
der erste Tag entstand.
Verwirrung weicht, und Ordnung
keimt empor.
Ertarrt entflieht der
Höllengeister Schar,
in des Abgrunds Tiefen hinab zur
ewigen Nacht.

Chor

Vergewiflung, Wut und Schrecken
begleiten ihren Sturz ;
und die neu erschaff'ne Welt
entspringt
auf Gottes Wort.

Uriel

Ertarrt entflieht der Höllengeister
Schar...

Chor

Vergewiflung, Wut und
Schrecken...

REZITATIV

Raphaël

Und Gott machte das Firmament,
und teilte die
Wasser, die unter dem Firmament
waren, von den
Gewässern, die ober dem

Première Partie

La Représentation du Chaos

RÉCITATIF

Raphaël

Au commencement, Dieu créa le
ciel et la terre,
et la terre était informe et vide, et
l'obscurité régnait
à la surface de l'abîme.

Raphaël, chœur

Et l'esprit de Dieu planait au-
dessus de l'eau. Et
Dieu dit : Que la lumière soit ! Et la
lumière fut.

Uriel

Et Dieu vit la lumière,
qui était bonne,
et Dieu sépara la lumière
et l'obscurité.

AIR AVEC CHŒUR

Uriel

Alors, devant les rayons sacrés
disparurent les ombres horribles
des ténèbres :
le premier jour fut.
Le trouble recule
et l'ordre naît.
La troupe stupéfaite des esprits
de l'enfer s'enfuit dans les
profondeurs de l'abîme
vers la nuit éternelle.

Chœur

Le désespoir, la rage et la terreur
accompagnent leur course,
et un monde nouveau surgit
sur l'ordre de Dieu.

Uriel

La troupe stupéfaite des esprits de
l'enfer s'enfuit...

Chœur

Le désespoir, la rage et la terreur...

RÉCITATIF

Raphaël

Et Dieu créa le firmament et sépara
les eaux, celles qui étaient sous le
firmament de celles qui étaient
au-dessus du firmament et il en fut
ainsi.

First Part

The Representation of the Chaos

RECITATIVE

Raphael

In the beginning God created the
heaven and the earth. And the
earth was without form, and void;
and darkness was upon the face of
the deep.

Chorus

And the Spirit of God moved upon
the face of
the waters. And God said, Let there
be light:
and there was light.

Uriel

And God saw the light, that it was
good: and
God divided the light from the
darkness.

AIR WITH CHORUS

Uriel

Now vanish before the holy beams
The gloomy shades of ancient
night.
The first of days appears.
Now chaos ends, and order fair
prevails.
Affrighted fly hell's spirits black in
throngs;
Down they sink in the deep abyss
To endless night.

Chorus

Despairing cursing rage
Attends their rapid fall.
A new-created world
Springs up at God's command.

Uriel

Affrighted fly hell's spirits black in
throngs;

Chorus

Despairing cursing rage...

RECITATIVE

Raphael

And God made the firmament, and
divided the waters which were
under the firmament from
the waters which were above the
firmament: and it was so.

Firmament waren, und
es ward so.
Da tobten brausend heftige
Stürme.
Wie Spreu vor dem Winde, so
flogen die Wolken.
Die Luft durchschnitten feurige
Blitze,
und schrecklich rollten die Donner
umher.
Der Flut entstieg auf sein Geheiß
der allerquickende Regen,
der allverheerende Schauer,
der leichte, flockige Schnee.

SOLO UND CHOR

Gabriel
Mit Staunen sieht das Wunderwerk
der Himmelsbürger frohe Schar,
und laut ertönt aus ihren Kehlen
des Schöpfers Lob,
das Lob des zweiten Tags.

Chor
Und laut ertönt aus ihren Kehlen...

Gabriel, Chor
Mit Staunen sieht das
Wunderwerk...

REZITATIV

Raphaël
Und Gott sprach : Es sammle sich
das Wasser unter dem Himmel
zusammen an einem Platz, und es
erscheine das trockne Land ; und
es ward so. Und Gott nannte das
trockene Land : Erde,
und die Sammlung der Wasser
nannte er Meer,
und Gott sah, daß es gut war.

ARIE

Raphaël
Rollend in schäumenden Wellen
bewegt sich ungestüm das Meer.
Hügel und Felsen erscheinen,
der Berge Gipfel steigt empor.
Die Fläche, weit gedehnt,
durchläuft
der breite Strom in mancher
Krümme.
Leise rauschend gleitet fort
im stillen Tal der helle Bach.

Alors de puissantes tempêtes
mugissantes se déchaînèrent ;
Les nuages fuyaient comme des
fétus dans le vent,
Des éclairs éblouissants
traversaient les airs,
le tonnerre effrayant roulait de
toutes parts.
Sur son ordre sortirent de l'onde
l'averse vivifiante
la bourrasque dévastatrice,

la légère neige floconneuse.

SOLO AVEC CHŒUR

Gabriel
Avec étonnement,
les anges du ciel
contemplant la merveille,
et par leurs voix s'exhale
la louange du Créateur,
la louange du second jour.

Chœur
Et par leurs voix s'exhale...

Gabriel, chœur
Avec étonnement,
les anges du ciel...

RÉCITATIF

Raphaël
Et Dieu dit :
Que les eaux se rassemblent sous
le ciel en une place unique
et que le sol séché apparaisse;
et cela fut.
Et Dieu nomma
« Terre » le sol séché,
et il nomma « Mer » les eaux
rassemblées ;
et Dieu vit que c'était bien.

AIR

Raphaël
Roulant des vagues écumantes
la mer s'agite impétueusement.
Les collines et les rochers
apparaissent,
le sommet des montagnes surgit.
Le large fleuve parcourt
la plaine étendue avec mille
détours.
Le clair ruisseau s'écoule en
murmurant dans la vallée
tranquille.

*Now furious storms tempestuous
rage,
Like chaff, by the winds impelled
are the clouds,
By sudden fire the sky is inflamed,
And awful thunders roll on high.
Now from the floods in steam
ascend
Reviving showers of rain,
The dreary, wasteful hail,*

The light and flaky snow.

SOLO WITH CHORUS

Gabriel
*The maru'llous work beholds
amaz'd
The glorious hierarchy of heaven;
And to th'ethereal vaults resound
The praise of God,
And of the second day.*

Chorus
And to th'ethereal vaults resound

Gabriel, chorus
*The maru'llous work beholds
amaz'd*

RECITATIVE

Raphael
*And G o d said, Let the waters
under the heaven
be gathered together unto one
place, and let the
dry land appear: and it was so.
And G o d called
the dry land Earth; and the
gathering together
of the waters called he Seas: and
God saw that it was good.*

AIR

Raphael
*Rolling in foaming billows,
Uplifted roars the boisterous sea.
Mountains and rocks now emerge,
Their tops among the clouds
ascend.
Through open plains outstretching
wide,
In serpent error rivers flow.
Softly purling, glides on
Through silent vales the limpid
brook.*

REZITATIV

Gabriel

Und Gott sprach : Es bringe die Erde Gras hervor, Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde, und es ward so.

ARIE

Gabriel

Nun beut die Flur das frische Grün dem Auge zur Ergötzung dar ; den anmutsvollen Blick erhöht der Blumen sanfter Schmuck.
Hier duften Kräuter Balsam aus : hier sproßt den wunden Heil.
Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last ; hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich ; den steilen Berg bekront ein dichter Wald.
Nun beut die Flur das frische Grün...

REZITATIV

Uriel

Und die himmlischen Heerscharen verkündigten den dritten Tag, Gott preisend und sprechend :

Chor

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier, laßt euren Lobgesang erschallen ! Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott !
Denn er hat Himmel und Erde bekleidet in herrlicher Pracht... Stimmt an die Saiten...

REZITATIV

Uriel

Und Gott sprach : Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden, und Licht auf der Erde zu geben, und es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten, und für Tage und für Jahre. – Er machte die Sterne gleichfalls.

RÉCITATIF

Gabriel

Et Dieu dit : Que la terre produise de l'herbe, des plantes qui donnent des graines, et des arbres qui donnent des fruits selon leur espèce et qui ont eux-mêmes leurs graines. Et cela fut.

AIR

Gabriel

Alors les prés offrirent la verte fraîcheur pour le plaisir des yeux.
Le spectacle gracieux est révélé de la suave parure des fleurs.
Ici s'exhale l'odeur des plantes balsamiques, là grandissent celles qui guérissent les plaies.
Le rameau ploie sous la charge des fruits dorés ; le bocage se courbe en une fraîche voûte, une épaisse forêt couronne l'abrupte montagne.
Alors les prés offrirent la verte fraîcheur...

RÉCITATIF

Uriel

Et les anges du ciel Annoncent le troisième jour, Louant Dieu et disant :

Chœur

Accordez vos instruments, prenez vos lyres, faites retentir vos chants de louanges ! Glorifiez le Seigneur, le Dieu tout-puissant qui a paré le ciel et la terre d'une merveilleuse clarté... Accordez vos instruments...

RÉCITATIF

Uriel

Et Dieu dit : Que la lumière soit au firmament, Pour séparer la nuit du jour et pour éclairer la terre, et qu'elle soit le signe pour marquer les temps et les jours et les années.
Il fit pareillement les étoiles.

RECITATIVE

Gabriel

And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

AIR

Gabriel

With verdure clad the fields appear,
Delightful to the ravish'd sense;
By flowers sweet and gay Enhanced is the charming sight.
Here fragrant herbs their odours shed;
Here shoots the healing plant.
With copious fruit th'expanded boughs are hung;
In leafy arches twine the shady groves;
O'er lofty hills majestic forests wave.

RECITATIVE

Uriel

And the heavenly host proclaimed the third day, praising God, and saying:

Chorus

Awake the harp, the lyre awake
And let your joyful song resound!
Rejoice in the Lord, the mighty God;
For He both heaven and earth has cloth'd
In stately dress.
Awake the harp...

RECITATIVE

Uriel

And G o d said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night, and to give light upon the earth; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years. H e made the stars also.

REZITATIV

Uriel

In vollem Glanze steigt jetzt
die Sonne strahlend auf ;
ein wonnevoller Bräutigam,
ein Riese, stolz und froh,
zu rennen seine Bahn.
Mit leisem Gang und sanftem
Schimmer
schleicht der Mond die stille Nacht
hindurch.
Den ausgedehnten Himmelsraum
ziert ohne Zahl der hellen Sterne
Gold,
und die Söhne Gottes,
verkündigten den vierten Tag
mit himmlischem Gesang,
seine Macht ausrufend also :

TERZETT UND CHOR

Chor

Die Himmel erzählen die Ehre
Gottes.
Und seiner Hände Werk zeigt an
das Firmament.

Gabriel, Uriel, Raphaël

Dem kommenden Tage sagt es der
Tag, die Nacht, die schwand, der
folgenden Nacht.

Chor

Die Himmel erzählen die Ehre
Gottes...

Gabriel, Uriel, Raphaël

In alle Welt ergeht das Wort,
jedem Ohre klingend,
keiner Zunge fremd.

Chor

Die Himmel erzählen die Ehre
Gottes...

RÉCITATIF

Uriel

En plein éclat, le soleil rayonnant
s'élance maintenant,
fiancé triomphant,
géant fier et joyeux,
pour suivre sa course.
D'un pas léger et avec une douce
clarté
la lune se glisse dans la nuit
calme.
L'or clair des étoiles innombrables
pare l'immense voûte céleste.
Et les fils de Dieu annoncent
le quatrième jour
d'un chant céleste,
en proclamant ainsi sa puissance :

TRIO ET CHŒUR

Chœur

Les cieux témoignent de la gloire
de Dieu,
et le firmament montre l'oeuvre de
ses mains.

Gabriel, Uriel, Raphaël

Le jour le dit au jour qui vient,
la nuit qui disparaît, à la nuit
suivante.

Chœur

Les cieux témoignent de la gloire
de Dieu...

Gabriel, Uriel, Raphaël

La parole se répand de par le
monde, sonne à chaque oreille,
sort de chaque bouche.

Chœur

Les cieux témoignent de la gloire
de Dieu...

RECITATIVE

Uriel

In splendour bright is rising now
The sun, and darts his rays;
An amorous, joyful, happy spouse,
A giant proud and glad
To run his measur'd course.
With softer beams, and milder light
steps on
The silver moon through silent
night.
The space immense of th'azure sky
A countless host of radiant orbs
adorns.
And the sons of God
Announced the fourth day
In song divine,
Proclaiming thus his power:

TRIO AND CHORUS

Chorus

The heavens are telling the glory
of God;
The firmament displays
The wonder of his works.

Gabriel, Uriel, Raphael

The day tells the coming day,
The night that is gone
Tells the following night.

Chorus

The heavens are telling the glory
of God;

Gabriel, Uriel, Raphael

The word resounds in all the lands,
Never unperceivèd,
Ever understood.

Chorus

The heavens are telling the glory
of God;

Zweiter Teil

REZITATIV

Gabriel

Und Gott sprach :

Es bringe das Wasser in der
Fülle hervor webende Geschöpfe,
die Leben haben, und Vögel, die
über der Erde fliegen mögen
in dem offenen Firmamente des
Himmels.

ARIE

Gabriel

Auf starkem Fittige
schwingt sich der Adler stolz,
und teilet die Luft
im schnellsten Fluge zur Sonne
hin.

Den Morgen grüßt der Lerche
frohes Lied,
und Liebe girrt das zarte
Taubenpaar.

Auf starkem Fittige...

Aus jedem Busch und Hain
erschallt der Nachtigallen süße
Kehle.

Noch drückte Gram nicht ihre
Brust,

Noch war zur Klage nicht
gestimmt ihr reizender Gesang.

Noch drückte Gram nicht ihre
Brust...

REZITATIV

Raphaël

Und Gott schuf große Walfische,
und ein jedes lebende Geschöpf,
das sich bewegt. Und Gott
segnete sie, sprechend :

Seid fruchtbar alle, mehret
euch ! Bewohner der Luft,
vermehret euch, und singt
auf jedem Aste !

Mehret euch, ihre Flutenbewohner,
und füllet jede Tiefe !

Seid fruchtbar, wachset, mehret
euch !

Erfreuet euch in eurem Gott!

REZITATIV

Raphaël

Und die Engel rührten ihr'
unsterblichen Harfen,
und sangen die Wunder des
fünften Tag's.

Deuxième Partie

RÉCITATIF

Gabriel

Et Dieu dit :

Que les eaux produisent un grand
nombre d'êtres mobiles et vivants,
que des oiseaux volent au-dessus
de la terre
dans le firmament
ouvert du ciel.

AIR

Gabriel

De son aile puissante
l'aigle s'élance fièrement
et fend les airs,
de son vol rapide vers le soleil.

L'alouette salue le matin de son
chant joyeux
et le tendre couple de ramiers
roucoule.

De son aile puissante...

Le doux gosier du rossignol
fait retentir chaque buisson et
chaque bosquet.

Aucune douleur n'oppressait
encore son sein,

Aucune plainte ne s'était encore
harmonisée à son chant mélodieux.

Aucune douleur n'oppressait...

RÉCITATIF

Raphaël

Et Dieu créa les baleines,
et tous les êtres vivants
qui se meuvent, et Dieu les bénit en
disant :

Soyez féconds, croissez, habitants
des airs, et multipliez,
et chantez sur chaque branche !
Croissez, habitants
des eaux, et remplissez tous les
fonds !

Soyez féconds, croissez et
multipliez, réjouissez-vous
dans votre Dieu.

RÉCITATIF

Raphaël

Et les anges firent vibrer leurs
harpes éternelles
et chantèrent le miracle du
cinquième jour.

Second Part

RECITATIVE

Gabriel

And God said,

Let the waters bring forth
abundantly the moving creature
that hath life,
and fowl that may fly
above the earth in the open
firmament of heaven.

AIR

Gabriel

On mighty pens uplifted soars
The eagle aloft,
and cleaves the air
In swiftest flight
to the blazing sun.

His welcome bids to morn the
merry lark,

And cooing calls
the tender dove his mate.

From eu'ry bush and grove
resound

The nightingale's delightful notes;
No grief affected

yet her breast,
Nor to a mournful tale
were tun'd

Her soft enchanting lays.

RECITATIVE

Raphael

And God created great whales, and
every living
creature that moveth.

And God blessed them,
saying,

Be fruitful all, and multiply!

Ye winged tribes, be multiplied,

And sing on every tree!

Multiply, ye finny tribes,

And fill each wat'ry deep!

Be fruitful, grow,

and multiply,

And in your God and Lord rejoice.

RECITATIVE

Raphael

And the angels struck their
immortal harps,
and the wonders of the fifth day
sung.

TERZETT UND CHOR

Gabriel

In holder Anmut stehn,
mit jungem Grün geschmückt,
die wogigten Hügel da.
Aus ihren Adern quillt,
in fließendem Kristall,
der kühlende Bach hervor.

Uriel

In frohen Kreisen schwebt,
sich wiegend in der Luft,
der munteren Vögel Schar.
Den bunten Federglanz
erhöht im Wechselflug
das goldene Sonnenlicht.

Raphaël

Das helle Naß durchblitzt
der Fisch, und windet sich
in stetem Gewühl umher.
Vom tiefsten Meeresgrund
wälzet sich Leviathan
auf schäumender Well' empor.

Gabriel, Uriel, Raphaël

Wie viel sind deiner Werk', o Gott!
Wer fasset ihre Zahl? Wer?
o Gott!
Wie viel sind deiner Werk'!...

Gabriel, Uriel, Raphaël

Der Herr ist groß in seiner Macht,
Und ewig bleibt
sein Ruhm

Chor

Der Herr ist groß...

REZITATIV

Raphaël

Und Gott sprach: Es bringe die
Erde hervor lebende
Geschöpfe nach ihrer Art;
Vieh und kriechendes
Gewürm, und Tiere der Erde nach
ihren Gattungen.

REZITATIV

Raphaël

Gleich öffnet sich der Erde Schoß,
und sie gebiert auf Gottes Wort
Geschöpfe jeder Art,
in vollem Wuchs und ohne Zahl.

TRIO ET CHŒUR

Gabriel

Les collines se dressent
gracieuses et charmantes,
parées d'une jeune verdure.
Et de leurs veines sourd
en un limpide cristal
le frais ruisseau.

Uriel

L'alerte troupe des oiseaux
bercée par les airs
plane en cercles joyeux.
L'éclat diapré de leurs plumes
rehausse dans leurs vols
tournoyants l'or même du soleil.

Raphaël

Dans l'onde claire étincelle
le poisson; il se faufile
dans une perpétuelle agitation.
Du plus profond de l'océan
Léviathan se rue
porté par les vagues écumantes.

Gabriel, Uriel, Raphaël

Qui peut dénombrer tes oeuvres ô
Dieu! Qui peut les compter? Qui, ô
Dieu! Qui peut dénombrer tes
oeuvres...

Gabriel, Uriel, Raphaël

Le Seigneur est grand dans sa
puissance,
et sa gloire est éternelle

Chœur

Le Seigneur est grand...

RÉCITATIF

Raphaël

Et Dieu dit: Que la terre engendre
des êtres vivants
de toutes sortes:
bétail et reptiles rampants et
animaux de la terre de toutes
espèces.

RÉCITATIF

Raphaël

Alors s'ouvrit le sein de la terre
donnant naissance sur l'ordre de
Dieu à des êtres de toutes sortes
pleinement formés et
innombrables.

TRIO AND CHORUS

Gabriel

Most beautiful appear,
With verdure young adorn'd,
The gently sloping hills.
Their narrow sinuous veins
Distil, in crystal drops,
The fountain fresh and bright.

Uriel

In lofty circles plays,
And hovers in the air,
The cheerful host of birds;
And as they flying whirl
Their glittering plumes are dy'd
As rainbows, by the sun.

Raphael

See flashing through the deep
In thronged swarms the fish
A thousand ways around.
Upheaved from the deep,
Th'immense Leviathan
Sports on the foaming wave.

Gabriel, Uriel, Raphael

How many are Thy works, O God!
Who may their number tell?
Who, O God?
Who may their number tell?

Gabriel, Uriel, Raphael

The Lord is great, and great His
might. His glory lasts for ever and
for evermore.

Chorus

The Lord is great...

RECITATIVE

Raphael

And G o d said, Let the earth bring
forth the living creature after his
kind, cattle,
and creeping thing, and beast of
the earth after
his kind.

RECITATIVE

Raphael

Straight opening her fertile womb
The earth obey'd the word, and
teem creatures numberless,

Vor Freude brüllend steht der
Löwe da.
Hier schießt der gelenkige Tiger
empor.
Das zack'ge Haupt erhebt der
schnelle Hirsch.
Mit fliegender Mähne springt und
wieh'rt
voll Mut und Kraft das edle Roß.
Auf grünen Matten weidet schon
das Rind, in Herden abgeteilt.
Die Triften deckt, als wie gesät,
das wollenreiche, sanfte Schaf.
Wie Staub verbreitet sich
in Schwarm und Wirbel
das Heer der Insekten.
In langen Zügen kriecht
am Boden das Gewürm.

Le lion se dresse rugissant de joie.
Le tigre agile bondit.
Le cerf rapide élève les bois de son
front.
Le noble coursier,
crinière au vent,
hennit et s'élance.
Sur les verts alpages paît déjà
le boeuf, par troupeaux.
Le doux agneau couvert de laine
va et vient sur les pacages.
La tribu des insectes
se répand comme une poussière
en un essaim tourbillonnant.
Sur le sol rampe
le ver en longues colonnes.

*In perfect forms, and fully grown.
Cheerful, roaring, stands the
tawny lion.*

*With sudden leap the flexible tiger
appears.
The nimble stag bears up his
branching head.
With flying mane, and fiery look,
Impatient neighs the noble steed.*

*The cattle, in herds, already seek
Their food on fields and meadows
green. And o'er the ground, as
plants, are spread the fleecy, meek,
and bleating flocks.
Unnumber'd as the sands,
In swarms arise the hosts of
insects. In long dimension creeps,
With sinuous trace, the worm.*

ARIE

Raphäel
Nun scheint in vollem Glanze der
Himmel,
nun prangt in ihrem Schmucke die
Erde.
Die Luft erfüllt das leichte
Gefieder,
die Wasser schwellt der Fische
Gewimmel.
Den Boden drückt der Tiere Last.
Doch war noch alles nicht
vollbracht :
Dem Ganzen fehlte das Geschöpf,
das Gottes Werke dankbar seh'n,
des Herren Güte preisen soll.

Doch war noch alles...

REZITATIV

Uriel
Und Gott schuf den Menschen
nach seinem ebenbilde. Nach dem
Ebenbilde Gottes schuf er ihn.
Mann und Weib erschuf er sie. Den
Atem des lebens hauchte er in sein
Angesicht, und der Mensch wurde
zur lebendigen Seele.

ARIE

Uriel
Mit Wüld' und Hoheit angetan,
mit Schönheit, Stärk' und Mut
begabt,
gen Himmel aufgerichtet, steht der
Mensch,
ein Mann und König der Natur.

AIR

Raphaël
Alors le ciel brille de tout son éclat,
alors la terre resplendit de tous ses
joyaux.
L'air est plein de plumes légères,
l'eau s'enfle de poissons
fourmillants.

le poids des animaux
accable la terre.
Pourtant tout n'est pas achevé.
Il manque à tout cela
la créature qui rendra grâce
à l'oeuvre de Dieu,
qui chantera les louanges du
Seigneur.
Pourtant tout n'est achevé...

RÉCITATIF

Uriel
Et Dieu créa l'homme à son image,
il le créa à l'image du Dieu.
Homme et femme il les créa,
il leur insuffla l'esprit de la vie,
et l'homme devint
une âme vivante.

AIR

Uriel
Revêtu de noblesse et de dignité,
doué de beauté,
de force et de courage,
dressé vers le ciel se tient l'être
humain, un homme
et roi de la nature.

AIR

Raphael
*Now heaven in fullest glory shines;
Earth smiles in all her rich attire.*

*The room of air with fowl is fill'd;
The water swell'd by shoals of fish;*

*By heavy beasts the ground is trod.
But all the work was not complete;
There wanted yet that wondrous
being
That, grateful,
should God's power admire,
With heart and voice
his goodness praise.*

RECITATIVE

Uriel
*So God created man in his own
image, in the image of God created
he him.
Male and female
created he them. He breathed into
his nostrils the breath of life; and
man became a living soul.*

AIR

Uriel
*In native worth and honour clad,
With beauty, courage, strength,
adorn'd, erect, with front serene, he
stands a man, the lord and king of
nature all.
His large and arched brow sublime
Of wisdom deep declares the seat!*

Die breit gewölbt' erhabne Stirn,
verkünd't der Weisheit tiefen Sinn,
und aus dem hellen Blicke
strahlt der Geist, des Schöpfers
Hauch
und Ebenbild.
An seinem Busen schmieget sich,
für ihn, aus ihm geformt,
die Gattin hold und anmutsvoll.
In froher Unschuld lächelt sie,
des Frühlings reizend Bild, ihm
Liebe, Glück und Wonne zu...

Son large front bombé
annonce son sens profond
de la sagesse, et dans son clair
regard brille l'esprit,
le souffle du Créateur
et son image.
Sur son sein se presse l'épouse,
faite de lui et pour lui,
gracieuse et aimable.
Elle sourit dans une joyeuse
innocence, image charmante du
printemps, amour, bonheur et
enchantement...

*And in his eyes with brightness
shines
The soul, the breath and image of
his God. With fondness leans upon
his breast the partner for him
form'd, a woman, fair and graceful
spouse.
Her softly-smiling virgin looks,
O f flow'ry spring the mirror,
Bespeak him love, and joy, and
bliss.*

REZITATIV

Raphaël
Und Gott sah jedes Ding, was er
gemacht hatte ;
and es war sehr gut.
Und der himmlische Chor feierte
das
Ende des sechsten Tages mit
lautem Gesang.

RÉCITATIF

Raphaël
Et Dieu vit chacune des choses qu'il
avait créées ;
et tout était très bien.
Et le chœur céleste chanta à pleine
voix
pour célébrer la fin du sixième jour.

RECITATIVE

Raphael
*And God saw everything that he
had made,
and behold, it was very good. And
the heavenly
choir in song divine thus closed the
sixth day:*

CHOR UND TERZETT

Vollendet ist das große Werk,
der Schöpfer sieht's und freuet
sich.
Auch unsre Freud' erschalle laut !
Des Herren Lob sei unser Lied !

CHŒUR ET TRIO

La grande oeuvre est achevée,
le Créateur la voit et s'en réjouit.
Que notre joie éclate bien haut,
que notre chant soit la louange de
Dieu !

CHORUS AND TRIO

*Achieved is the glorious work;
The Lord beholds it, and is pleas'd.
In lofty strains let us rejoice;
Our song let be the praise of God!*

Gabriel, Uriel
Zu dir, o Herr, blickt alles auf,
um Speise fleht dich alles an.

Du öffnest deine Hand,
gesättigt werden sie.
Zu dir, o Herr...

Gabriel, Uriel
Tous regardent, vers toi, ô
Seigneur, tous implorent de toi leur
nourriture.
Si tu ouvres ta main,
ils seront rassasiés.
Tous te regardent...

Gabriel, Uriel
*O n Thee each living soul awaits;
From Thee, O Lord, all seek their
food;
Thou openest Thy hand,
And fillest all with good.*

Raphaël
Du wendest ab dein Angesicht :
da bebet alles und erstarrt.
Du nimmst den Odem weg ;
in Staub zerfallen sie.

Raphaël
Si tu détournes ton visage
Tout tremble et se raidit.
Si tu me retiens le souffle
tous tombent en poussière.

Raphael
*But when Thy face, O Lord, is hid,
With sudden terror they are struck;
Thou tak'st their breath away;
They vanish into dust.*

Gabriel, Uriel, Raphaël
Den Odem hauchst du wieder aus,
und neues Leben sproßt hervor.
Verjüngt ist die Gestalt der Erd'
an Reiz und Kraft...

Gabriel, Uriel, Raphaël
Si tu respirez à nouveau,
une vie nouvelle apparaît.
Toute la terre est rajeunie et trouve
à nouveau charme et puissance...

Gabriel, Uriel, Raphael
*Thou sendest forth T h y breath
again, And life with vigour fresh
returns. Revived earth unfolds
New strength and new delights.*

Chor
Vollendet ist das große Werk,
des Herren Lob sei unser Lied !

Alles lobe seinen Namen,
denn er allein ist hoch erhaben,
alleluja, alleluja !

Chœur
La grande oeuvre est achevée,
que notre chant soit la louange de
Dieu !
Que tous célèbrent son nom,
car lui seul est grand !
Alleluia ! Alleluia !

Chorus
*Achieved is the glorious work;
Our song must be the praise of
God!
Glory to His name for ever!
He alone on high exalted reigns.
Hallelujah! Hallelujah!*

Dritter Teil

Uriel

Aus Rosenwolken bricht,
geweckt durch süßen Klang,
der Morgen jung und schön.
Vom himmlischen Gewölbe strömt
reine Harmonie zur Erde hinab.
Seht das beglückte Paar,
Wie Hand ind Hand es geht !
Aus ihren Blicken strahlt
des heißen Danks Gefühl.
Bald singt in lautem Ton
ihr Mund des Schöpfers Lob.
Laßt unsre Stimme dann
sich mengen in ihr Lied !

DUETT UND CHOR

Eua, Adam

Von deiner Güt', o Herr und Gott,
Ist Erd' und Himmel voll.
Die Welt, so groß, so wunderbar,
Ist deiner Hände Werk.
Von deiner Güt'...

Chor

Gesegnet sei des Herren Macht.
Sein Lob erschall' in
Ewigkeit !

Adam

Der Sterne hellster, o wie schön
verkündest du den Tag !
Wie schmückst du ihn, o Sonne du,
des Weltalls Seel' und Aug' !

Chor

Macht kund auf eurer weiten
Bahn, des Herren Macht und seinen
Ruhm !

Eua

Und du, der Nächte Zierd' und
Trost,
und all das strahlend Herr,
verbreitet überall sein Lob
in eurem Chorgesang !

Adam

Ihre Elemente, deren Kraft
stets neue Formen zeugt,
ihr Dünst' und Nebel,
die der Wind versammelt und
vertreibt,...

Troisième partie

Uriel

Parmi les nuages roses apparaît,
éveillé par de doux accents,
le matin jeune et beau.
De la voûte céleste une pure
harmonie descend sur la terre.
Voyez le couple heureux,
comme il va main dans la main !
Dans leurs regards rayonne
la chaleur de la reconnaissance.
Bientôt ils chantent à pleine voix
la louange du Créateur.
Que nos voix s'unissent
pour entonner leur chant !

DUO ET CHŒUR

Eue, Adam

De tes bienfaits, Ô Seigneur Dieu,
la terre et le ciel sont pleins.
Le monde si grand, si merveilleux,
est l'oeuvre de tes mains.
De tes bienfaits...

Chœur

Bénie soit la puissance du
Seigneur, que sa louange soit
éternelle !

Adam

O la plus brillante des étoiles,
comme tu proclames le jour !
Comme tu le pares, ô toi soleil,
âme et oeil de l'univers !

Chœur

Proclamez sur votre vaste cours
la puissance du Seigneur et sa
gloire !

Eue

Et toi, ornement et consolation des
nuits,
et toute la troupe scintillante,
répandez partout ses louanges
par votre chant !

Adam

Vous éléments, dont la force
engendre de nouvelles formes,
vous, nuages et brouillards,
que le vent rassemble et disperse...

Third Part

Uriel

In rosy mantle appears,
By music sweet awak'd,
The morning young and fair.
From heaven's angelic choir
Pure harmony descends
O n ravish'd earth. Behold the
blissful pair, where hand in hand
they go! Their glowing looks
express the thanks that swell their
grateful hearts. A louder praise of
God their lips shall utter soon;
Then let our voices ring, united
with their song!

DUET WITH CHORUS

Eue, Adam

By Thee with bliss, O bounteous
Lord,
Both heaven and earth are stor'd.
This world so great, so wonderful,
Thy mighty hand has fram'd.

Chorus

For ever blessed be His power!
His name be ever magnified.

Adam

O f stars the fairest, pledge of day,
That crown'st the smiling morn;
And thou, bright sun, that cheer'st
the world, Thou eye and soul of
all!

Chorus

Proclaim in your extended course
Th'almighty power and praise of
God.

Eue

And thou that rul'st the silent night
And all ye starry hosts,
Spread wide and everywhere his
praise
In choral songs about.

Adam

Ye mighty elements, by His power
Your ceaseless changes make;
Ye dusky mists, and dewy streams,
That rise and fall through the air:

Beide

...lobsinget alle Gott,
dem Herrn !

Chor

Lobsinget alle Gott,
dem Herrn !

Alle

Lobsinget alle Gott,
dem Herrn !
Groß wie sein Nam' ist seine
Macht.

Eva

Sanft rauschend lobt, o Quellen,
ihn !
den Wipfel neigt, ihr Bäum'!
Ihr Pflanzen, duftet, Blumen,
haucht
ihm euren Wohlgeruch !

Adam

Ihr, deren Pfad die Höhn' erklimmt,
und ihr, die niedrig kriecht,
ihr, deren Flug die Luft
durchschneid't, und ihr, im tiefen
Naß,...

Beide

... ihr Tiere,
preiset alle Gott !

Chor

Ihr Tiere...

Alle

Ihn lobet, was nur Odem hat !

Adam, Eva

Ihr dunklen Hain',
ihr Berg' und Tal',
ihr Zeugen unsers Danks,
ertönen sollt ihr früh und spät,
von unserm Lobgesang.

Chor

Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil !
Aus deinem Wort entstand die Welt;
dich beten Erd' und Himmel an.
Wir preisen dich in Ewigkeit...

REZITATIV

Adam

Nun ist die erste Pflicht erfüllt,
dem Schöpfer haben wir gedankt.
Nun folge mir, Gefährtin meines
Lebens !

les deux

Chantez tous la louange du
Seigneur Dieu !

Chœur

Chantez tous la louange du
Seigneur Dieu !

Tous

Chantez tous la louange du
Seigneur Dieu !
Sa puissance est aussi grande que
son nom !

Eve

O sources, chantez-le en
murmurant doucement !
Courbez vos cimes, ô arbres !
Plantes, embaumez, fleurs,
exhalez
pour lui vos douces senteurs !

Adam

Vous, qui arpentez les hauteurs,
et vous qui rampez sur le sol,
vous dont le vol fend les airs,
et vous dans les humides
profondeurs,...

les deux

...Vous les bêtes,
louez toutes Dieu !

Chœur

Vous, bêtes...

Tous

Que tout ce qui respire l'honore !

Adam, Eve

Vous, sombres bocages, vous,
monts et vallées,
vous, témoins de notre gratitude,
résonnez du matin au soir
de notre chant de louange.

Chœur

Gloire à toi, ô Dieu, ô Créateur,
gloire ! D'un mot de toi le monde
est né. La terre et le ciel t'adorent ;
nous te glorifions pour l'éternité !

RÉCITATIF

Adam

Le premier devoir est maintenant
rempli, nous avons remercié le
Créateur.

Both

Resound the praise of God our
Lord!

Chorus

Great His name, and great His
might.

All

Resound the praise of God our
Lord!

Eve

Ye purling fountains, tune His
praise;
And wave your tops, ye pines!
Ye plants, exhale, ye flowers,
breathe
To Him your balmy scent!

Adam

Ye that on mountains stately tread,
And ye that lowly creep,
Ye birds that sing
at heaven's gate,
And ye that swim the stream,

Eve, Adam

Ye creatures all, extol the Lord!
Him celebrate, him magnify.

Chorus

Ye creatures all

All

Him celebrate, him magnify.

Eve, Adam

Ye valleys, hills, and shady woods,
Made vocal by our song,
From morn till eve you shall
Repeat our grateful hymns of
praise.

Chorus

Hail, bounteous Lord! Almighty,
hail! Thy word call'd forth this
wondrous frame. The heavens and
earth Thy power adore; We praise
Thee now and evermore.

RECITATIVE

Adam

Our duty we have now perform'd,
In offering up to God our thanks.
Now follow me, dear partner of
my life!

Ich leite dich, und jeder Schritt
weckt neue Freud' in unsrer Brust,
zeigt Wunder überall.

Erkennen sollst du dann,
Welch unaussprechlich Glück
der Herr uns zugedacht,
ihn preisen immerdar,
ihm weihen Herz und Sinn.

Komm, folge mir,
ich leite dich !

Eua
O du, für den ich ward !
Mein Schirm, mein Schild,
mein all !
Dein Will' ist mir Gesetz.
So hat's der Herr bestimmt,
Und dir gehorchen bringt mir
Freude, Glück und Ruhm.

DUETT

Adam
Holde Gattin ! Dir zu Seite
fliessen sanft die Stunden hin.
Jeder Augenblick ist Wonne ;
keine Sorge trübet sie.
Holde Gattin...

Eua
Teurer Gatte ! Dir zur Seite
schwimmt in Freuden mir das
Herz.
Dir gewidmet ist mein Leben,
deine Liebe sei mein Lohn.
Teurer Gatte !

Adam, Eua
Holde Gattin !...
Teurer Gatte !...

Adam
Der tauende Morgen, o wie
ermuntert er !

Eua
Die Kühle des Abends, o wie
erquicket sie !

Adam
Wie labend ist der runden Früchte
Saft !

Eua
Wie reizend ist der Blumen süsser
Duft !

Suis-moi maintenant, compagne
de ma vie !
Je te conduis, et chaque pas
éveille de nouvelles joies dans
notre coeur, nous montre de
merveilles de toutes parts.
Tu deuras alors reconnaître
quel bonheur inexprimable
le Seigneur nous a réservé.
Le louer toujours, lui consacrer le
coeur et les sens.
Viens, suis-moi.
Je te conduis.

Eue
O toi, pour qui je fus crée,
mon protecteur, mon abri, mon
tout !
Ta volonté est ma loi.
Ainsi en a décidé le Seigneur,
et t'obéir m'apporte joie,
bonheur et gloire.

DUO

Adam
Tendre épouse, à ton côté
les heures s'écoulent doucement.
Chaque instant est un
enchantement, aucun souci ne le
trouble. Tendre épouse !...

Eue
Cher époux, à ton côté
mon coeur nage dans la joie.

Ma vie t'est consacrée,
ton amour est ma récompense.
Cher époux...

Adam, Eue
Tendre épouse !...
Cher époux !...

Adam
La rosée du matin, oh, comme elle
éveille !

Eue
La fraîcheur du soir, oh, comme
elle ranime !

Adam
Comme il est désaltérant, le jus des
fruits rebondis !

Eue
Comme il est suave, le doux
parfum des fleurs !

*Thy guide I'll be; and every step
Pours new delights into our
breasts,
Shows wonders everywhere.
Then mayst thou feel and know
The high degree of bliss
The Lord allotted us,
And with devoted heart
His bounties celebrate.*

*Come, follow me!
Thy guide I'll be.*

Eue
*O thou for whom I am!
My help, my shield, my all!
Thy will is law to me.
So God our Lord ordains;
And from obedience grows
My pride and happiness.*

DUET

Adam
*Graceful consort! At thy side
Softly fly the golden hours.
Eu'ry moment brings new rapture,
Eu'ry care is lulPd to rest.*

Eue
*Spouse adored! At thy side
Purest joys o'erflow the heart.*

*Life and all I have is thine;
My reward thy love shall be.*

Eue, Adam
*Graceful consort!
Spouse adored!*

Adam
*The dew-dropping morn,
O how she quickens all!*

Eue
*The coolness of even,
O how she all restores!*

Adam
*How grateful is
Of fruits the savour sweet!*

Eue
*How pleasing is
Of fragrant bloom the smell!*

Beide

Doch ohne dich, was wäre mir
der Morgentau, der Abdendhauch,
der Früchte Saft, der Blumenduft.

Mit dir erhöht sich jede Freude,
mit dir geniess' ich doppelt sir ;
mit dir ist Seligkeit das Leben ;
dir sei es ganz geweiht.

Adam

Der tauende Morgen, o wie
ermuntert er !

Eua

Die Kühle des Abends, o wie
erquicket sie !

Adam

Wie labend ist der runden Früchte
Saft !

Eua

Wie reizend ist der Blumen süsser
Duft !

Beide

Doch ohne dich...

REZITATIV

Uriel

O glücklich Paar, und glücklich
immerfort,
wenn falscher Wahn euch nicht
verführt,
noch mehr zu wünschen, als ihr
habt,
und mehr zu wissen, als ihr sollt.

CHOR UND SOLI

Chor

Singt dem Herren alle Stimmen !

Dankt ihm, alle seine Werke !
Lasst zu Ehren seines Namens
Lob im Wettgesang erschallen.
Des Herren Ruhm,
er bleibt in Ewigkeit !
Amen ! Amen !...
Singt dem Herren,
alle Stimmen.
Des Herren Ruhm...
Amen, Amen !

les deux

Mais sans toi que seraient
la rosée du matin, le souffle du
soir, le jus des fruits, le parfum des
fleurs ?

Avec toi, chaque joie s'élève,
avec toi j'en jouis doublement,
avec toi la vie est une félicité,
qu'elle te soit toute consacrée !

Adam

La rosée du matin, oh, comme elle
éveille !

Eue

La fraîcheur du soir, oh, comme
elle ranime !

Adam

Comme il est désaltérant, le jus des
fruits rebondis !

Eue

Comme il est suave, le doux
parfum des fleurs !

les deux

Mais sans toi...

RÉCITATIF

Uriel

O couple heureux, qui demeurera
heureux
si aucun vain égarement ne vous
mène
à vouloir plus que vous n'avez
et savoir plus que vous ne devez !

CHŒUR ET SOLI

Chœur

Que toutes les voix chantent le
Seigneur !
Que toutes ses oeuvres le louent !
Faisons retentir un chant de
louanges en l'honneur de son nom !
Que la gloire du Seigneur
soit éternelle !
Amen ! Amen !
Que toutes les voix chantent le
Seigneur !
Que la gloire du Seigneur...
Amen, Amen.

Both

But without thee, what is to me
The morning dew, the breath of
even, the sav'ry fruit,
The fragrant bloom?

With thee is every joy enhanc'd,
With thee delight is ever new,
With thee is life incessant bliss.
Thine, thine it all shall be.

Adam

The morning dew

Eue

The breath of even,

Adam

The sav'ry fruit,

Eue

The fragrant bloom?

Both

But without you...

RECITATIVE

Uriel

O happy pair! and happy still
might be
If not misled by false conceit.
Ye strive at more than granted is;
And more would know than know
ye should.

CHORUS WITH SOLOISTS

Chorus

Sing to the Lord, ye voices all!

Utter thanks, all ye his works!
Celebrate His power and glory!
Let His name resound on high!
The Lord is great, his praise shall
never end.
Amen, Amen.
Sing to the Lord,
ye voices all!
The Lord is great...
Amen, Amen.

////////////////////

DISTRIBUTION

Maîtrise Notre-Dame de Paris, *Chœur d'adultes*

Soprano	Alto	Ténor	Basse
Ana ESCUDERO	Anouk DEFONTENAY	Frédéric ALZON	Carlos BUILES VELEZ
Maria LUEIRO GARCIA	Joséphine GEOFFRAY	Matthias DEAU	Nicolas HÉZELOT
Laurence POUDEROUX	Mathilde ORTSCHIEDT	Jean-Paul DRUDI	Matthieu WALENDZIK
Thaïs RAÏ	Orelle PRALUS	Gaël MARTIN	
Garance SEREY		Jordan MOUAÏSSIA	
Suzanne KHAIRALLAH		Alexandre NERVET-PALMA	
		Jesús RODIL RODRÍGUEZ	

Maîtrise Notre-Dame de Paris, *Jeune Ensemble*

Gabriel D'ASFELD	Anastasiya HULYK	Claire MACÉ	Isaure THIBEAUX
Cassandra BORTALIS	Lison KRINS	Isabel PELLISTRANDI	Eva TRIMAILLE
Emmanuel DELACHE	Marie LISSILLOUR	Adélaïde PLEUTIN	Raphael WILLENBROCK
Salma FAÏD			

Maîtrise Notre-Dame de Paris, *Chœur d'enfants*

Solène DELLA GASPERA	Gaspard DE FOUCHIER	Anna LAUPRETRE	Thomas MORIN
Charlotte DEMUTH	Prudence GALLAND	Lucien LEPLAIDEUR-	Damien NEOUZE
Adrielle DOMERG	Victor GAUVRI	SOUYRIS	Garance PEISSIK
Stéphane DOTSENKO	Agate GINDT	Margot LISSILLOUR	Blandine PREAULT
Jean DURIN	Alice GRANDGEORGE	Ferdinand LOZERAND	Noé PUPPONI
Anouck FDIDA	Nastassia	FIGON	Antoine SERVOIN
GOMBROWICZ	KOUZNETSOV	Alexandrine MARTEAU	ELLA TESTEFORT

Ensemble vocal de Notre-Dame de Paris

Soprano	Alto	Ténor	Basse
Isabelle SAVIGNY	Virginie FOUQUE	Raphaël BOULAY	Emmanuel BOUQUEY
	Caroline MARÇOT	Martin JEUDY	Anicet CASTEL
		Emmanuel RICHARD	Christophe GAUTIER
			Nicolas ROUAULT
			Maxime SAÏU
			Henni TEKKE

Orchestre du Conservatoire de Paris

Alto : Jossalyn JENSEN, Seng Yun KIM, Issey NADAUD, Sarah TCHALIK

Basson : Masato MORRIS

Clarinette : You Jin JUNG, Gabriel LELLOUCH

Contrebasse : Martin BERTRAND, Zi-An WU

Cor : Hippolyte De VILLELE, Jean WAGNER

Basson : Juliette BOURETTE, Lucas GIOANNI

Flûte : Gladys AVIGNON, Yeo-Shin JANG, Nikolai SONG

Hautbois - Cor anglais : Alexander KRIMER, Constant MADON

Clavecin : Emmanuel ARAKELIAN

Percussion : Corentin AUBRY

Trombone : Felix BACIK, Pierrick CABOCHE

Trombone basse : Hiroka TAKEUCHI, Terutaka KOZAKI, Marion VEZZOSI

Violon : Severin SCHMID, Elie HACKEL, Vashka DELNAVAZI, Camille FONTENEAU, Camille GARIN, Grégoire GIRARD, Léon HAFFNER, Théotime LANGLOIS, Alexandra LECOCQ, Irène MARTIN, Arthur PIERREY, Léa ROECKEL, Quentin ROUTIER, Clément VERSCHAVE

Violoncelle : Jérémy GARBARG, Léo GUIGUEN, Arthur HEUEL

Kaëlig BOCHÉ (*Uriel*)

Hélène CARPENTIER (*Gabriel*)

Olivier GOUDRY (*Raphaël*)

Iryna KYSHLIARUK (*Eve*)

Matthieu WALENDZIK (*Adam*)

Henri CHALET et Emilie FLEURY, *chefs de chœur*

David REILAND, *direction*

MAÎTRISE NOTRE-DAME DE PARIS

La Maîtrise Notre-Dame de Paris est l'élément central de Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris, structure chargée de la coordination de l'ensemble des aspects musicaux de la Cathédrale Notre-Dame de Paris, fondée en 1991 conjointement par l'Etat, la Ville de Paris et l'Association diocésaine de Paris. La Maîtrise Notre-Dame de Paris assure un enseignement complet dans le domaine du chant, soliste et choral, de l'initiation à la formation professionnelle.

La diversité des disciplines enseignées ainsi que celle des répertoires abordés, l'ouverture à de nombreux partenariats avec d'autres grandes institutions en font une structure originale où pédagogie et production s'enrichissent mutuellement.

Des enregistrements discographiques, régulièrement récompensés par la critique, prolongent ces activités d'enseignement et de production et reflètent la diversité des répertoires abordés par la Maîtrise.

Ces dernières années la Maîtrise a enregistré pour le Label Hortus et pour son propre Label MSNDP.

La Maîtrise est composée de la Pré-Maîtrise, (éveil et initiation à la musique) du Chœur d'enfants (mi-temps pédagogique), du Jeune Ensemble et du Chœur d'adultes (formation professionnelle).

Chaque année, les différents chœurs qui constituent la Maîtrise donnent une vingtaine de programmes au cours de la saison de concerts à Notre-Dame de Paris, du chant grégorien à la musique contemporaine, en passant par les grandes œuvres du répertoire choral. Un certain nombre de concerts sont aussi donnés en province et à l'étranger. A cette intense activité de production s'ajoute la participation régulière à la vie liturgique de la Cathédrale Notre-Dame de Paris.

CONSERVATOIRE DE PARIS

Le Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris — ou plus simplement « Le Conservatoire de Paris » comme il est connu depuis toujours à travers le monde — a pour origine l'Ecole royale de chant et de déclamation, fondée en 1783, et l'Ecole de musique municipale fondée en 1792 pour former les instrumentistes de la musique de la Garde nationale. Réorganisé en 1795, il s'installe en 1796 dans les bâtiments de l'ancienne Ecole royale de chant et de déclamation, rue Bergère, actuelle rue du Conservatoire, dans le IX^{ème} arrondissement. Des cours de danse, de déclamation lyrique et dramatique, de maintien théâtral et de mouvement du corps complètent le programme d'enseignement en 1806. En 1911, le Conservatoire déménage dans un ancien collège de jésuites, rue de Madrid, dans le VIII^{ème} arrondissement. En 1984, le Président de la République, François Mitterrand, décide d'intégrer le Conservatoire au projet de Cité de la musique à la Villette et inaugure en 1990 son nouveau bâtiment de 35000 mètres carrés, conçu par l'architecte Christian de Portgamparc.

Placé sous la tutelle du ministère chargé de la culture, le Conservatoire est aujourd'hui un établissement public à caractère administratif d'enseignement supérieur. Il dispense un enseignement et une formation professionnelle de haut niveau dans les domaines de la musique, de la danse et des nouvelles technologies du son.

Ces enseignements comprennent les connaissances théoriques et la maîtrise pratique nécessaires dans les activités suivantes : disciplines instrumentales classiques et contemporaines, musique ancienne, jazz et musiques improvisées, disciplines vocales, écriture, composition direction d'orchestre, musicologie et analyse, pédagogie et formation à l'enseignement, métiers du son, danse classique et contemporaine. La pédagogie repose également sur la mise en situation des élèves pour lesquels le Conservatoire organise environ 300 spectacles musicaux et chorégraphiques dans ses trois salles publiques ainsi que dans de nombreuses institutions partenaires en France et à l'étranger. L'établissement accueille environ 1350 élèves dont un peu plus de 17 % de ressortissants étrangers venus de 44 pays. Les élèves sont encadrés par un corps enseignant d'une qualité artistique confirmée et pour beaucoup, issus du Conservatoire de Paris, composé de plus de 400 artistes. Lieu de tradition et de rencontres artistiques au plus haut niveau, le Conservatoire est un laboratoire de création et d'innovation où toutes les expérimentations artistiques sont fortement encouragées, dans la lignée des artistes exceptionnels qu'il a formés depuis plus de deux siècles, de Hector Berlioz, Georges Bizet, César Franck, Gabriel Fauré, Claude Debussy à Olivier Messiaen, Betsy Jolas, Pierre Boulez, Thierry Escaich, Jean-François Zygel, en passant par les interprètes Jean-Pierre Rampal, Maurice André, et plus récemment, Cédric Tiberghien, Renaud et Gauthier Capuçon, Nicholas Angelich, David Frey, Lionel Bringuier, Bertrand Chamayou, Emmanuelle Haïm, Patricia Petibon... Le Conservatoire est aujourd'hui dirigé par le compositeur et chef d'orchestre, Bruno Mantovani.

HENRI CHALET

Henri Chalet est Chef de chœur principal de la Maîtrise Notre-Dame de Paris depuis 2014, après avoir assuré les fonctions de chef de chœur assistant auprès de Lionel Sow.

Diplômé du CNSM de Paris dans les classes d'écriture et du CNSM de Lyon en direction de chœur, Henri Chalet dirige, de 2010 à 2017, le jeune chœur de Paris au Département Supérieur pour Jeunes Chanteurs / CRR de Paris. Il succède à ce poste à Laurence Equilbey et Geoffroy Jourdain dont il était l'assistant.

Il est jusqu'en 2011, directeur artistique de la Maîtrise de Saint-Christophe de Javel avec laquelle il enregistre entre autres le Requiem de Duruflé et les Psaumes d'Yves Castagnet (créations). De 2011 à 2013, il est régulièrement appelé à préparer le Chœur de l'Orchestre de Paris.

La notoriété de ces postes lui permet d'être chef invité dans les plus prestigieux lieux de concerts de France (Opéra Comique, Bordeaux, Le Volcan du Havre...) et à travers toute l'Europe (Muziekgebouw d'Amsterdam, Opéra-Comique de Paris, Tchaikovsky Hall de Moscou, Clare College de Cambridge, Philharmonie du Luxembourg...).

Avec le jeune chœur de Paris, il participe à des enregistrements prestigieux auprès de Natalie Dessay, Karine Deshayes, Philippe Cassard ou encore avec Marie-Nicole Lemieux et l'Orchestre national de France, ainsi qu'avec Sabine Devieilhe et l'Orchestre Les Ambassadeurs. Organiste de formation, et diplômé des CRR de Paris et Boulogne-Billancourt, il a été par ailleurs co-titulaire des grandes orgues de Notre-Dame de Versailles jusqu'en 2014.

////////////////////////////////////

EMILIE FLEURY

C'est après avoir débuté sa formation musicale au Conservatoire de Besançon (violon, écriture, analyse) qu'Emilie Fleury s'oriente vers le chant et la direction de chœur. Parallèlement à des études musicologiques, elle intègre la classe de direction de chœur de Bernard Têtu, Nicole Corti et Valérie Fayet au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon (CNSM), dont elle sort diplômée en 2005. Ces années d'études lui ont permis de se perfectionner dans différents domaines, (opéra, oratorio, chœurs d'enfants, musique ancienne), notamment auprès de Alan Woodbridge, C.L. Wu, Patrick Davin, Joël Suhubiette et Dominique Vellard. Intéressée par la direction d'orchestre, elle suit l'enseignement de Gilbert Amy, Dominique My, Claire Levacher et Pascal Verrot au CNSM, ainsi que Dominique Rouits à l'Ecole Normale de musique de Paris et Jean-Sébastien Béreau au Conservatoire National de Région de Lille. Son goût pour la musique ancienne l'amène à suivre les formations du Centre de Musique Médiévale et de l'Ecole du Chœur Grégorien de Paris.

En 2007, elle intègre Discantus, ensemble vocal féminin dirigé par Brigitte Lesne, spécialisé dans l'interprétation du répertoire médiéval. Titulaire du Diplôme d'Etat de direction d'ensembles vocaux, elle est amenée en 2004-2005 à diriger la maîtrise de l'Opéra de Lyon. Depuis Septembre 2008, elle est la chef adjointe du chœur de l'Armée française au grade de Capitaine.

Elle est actuellement chef du Chœur d'enfants et du Jeune Ensemble de la Maîtrise de Notre-Dame de Paris.

////////////////////////////////////

DAVID REILAND

Né en Belgique, David Reiland commence sa carrière de chef en dirigeant l'Orchestre de Chambre du Luxembourg ainsi que l'Ensemble Contemporain "United Instruments of Lucilin". À Saint-Étienne, il entame sa quatrième saison en tant que Premier Chef Invité » et conseiller artistique. David Reiland est nommé directeur musical de l'Orchestre national de Lorraine à partir de la saison 2018/2019.

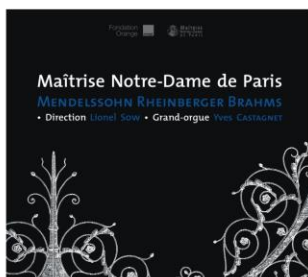
Diplômé en direction d'orchestre et en composition du Conservatoire de Bruxelles, du Conservatoire de Paris et du "Mozarteum" de Salzbourg, David Reiland a poursuivi ses études auprès de Dennis Russel Davies, lequel l'a invité à l'assister sur de nombreux projets avec le Mozarteum Orchester à Salzbourg, notamment la direction de l'intégrale des symphonies de Léonard Bernstein.

David Reiland s'est perfectionné à la direction d'orchestre auprès de Mariss Jansson, Bernard Haitink ainsi que Jorma Panula et Peter Gülke. En octobre 2012, David Reiland est nommé chef-assistant de l'« Orchestra of the Age of Enlightenment » et collabore depuis avec Sir Simon Rattle, Sir Mark Elder, Vladimir Jurowski et Sir Roger Norrington, tant au Royaume-Uni qu'à l'étranger.

Depuis 2006, il est apparu à la tête de nombreuses phalanges, telles que le Mozarteum Orchester, l'Orchestre de la Radio de Munich, le Stuttgarter Kammerorchester, l'Orchestre Symphonique de Bâle, et entre autres bien entendu l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg ainsi que de l'Orchestre National de Lorraine, phalanges avec lesquelles il poursuit sa collaboration durant les saisons à venir. À Bruxelles, il était le premier chef de nationalité belge à diriger l'Orchestre national de Belgique depuis 20 ans en septembre 2014. Il y retourne depuis régulièrement, tout comme au Royal Philharmonique de Liège et à l'Opéra national de Flandres. Très apprécié à Munich, David Reiland y dirigera la saison prochaine le Requiem de Mozart (Münchner Symphoniker) et vient de diriger le concert de gala pour clôturer la célèbre ARD-Wettbewerb à la tête de l'Orchestre de la Radio de Munich.

En 2012, David Reiland a dirigé Carmen à l'Opéra de Massy et en 2014 également au Théâtre du Bolshoi de Moscou. Très apprécié pour ses interprétations de Mozart, il a conquis presse et public à Saint-Étienne, en 2014, avec La Flûte enchantée et Clemenza di Tito ainsi qu'à Paris avec le premier opéra de Mozart, Mitridate, re di ponto, ce qui fait de lui aujourd'hui un chef mozartien très recherché et lui a valu la reprise de Così fan tutte pour le Festival d'Aix-en-Provence et en tournée en Corée pendant l'été 2018. La saison prochaine, David Reiland retourne à l'opéra de Leipzig pour reprendre le succès de la recreation mondiale du Cinq-Mars, dernier opéra de Gounod dont il dirigera l'opéra le plus illustre, Faust, à Saint-Étienne dans une nouvelle production, devancé par une production des Contes d'Hoffmann *in situ*.

En juin 2012, il dirige la création mondiale de "The Raven", monodrame pour mezzo-soprano (Charlotte Hellekant) et ensemble (Lucilin) de Toshio Hosokawa, production qu'il a portée depuis notamment au Concertgebouw d'Amsterdam et au Théâtre des Bouffes du Nord à Paris. À la tête de l'Ensemble Lucilin, il grave différents enregistrements dont un CD consacré aux oeuvres compositeur Alexander Mullenbach. Avec l'Orchestre de la Radio de Munich un programme monographique des oeuvres de Benjamin Godard (Symphonie N° 2, Symphonie Gothique, 3 Morceaux) paru en mars 2016.



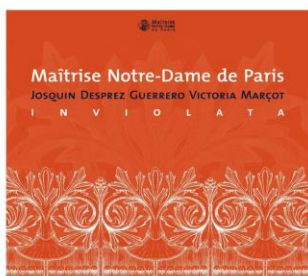
Musique Romantique allemande

Mendelssohn • Rheinberger • Brahms

Maîtrise Notre-Dame de Paris, *Chœur d'enfants* • Yves Castagnet, *grand orgue*
Lionel Sow, *direction*



001 © MSNDP 2010



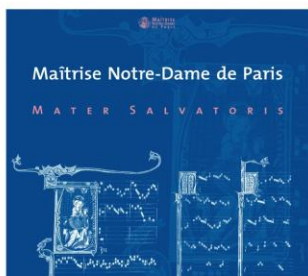
Inviolata • Polyphonies mariales de la Renaissance

Josquin • Victoria • Escobar • Mouton • Créquillon • Guerrero • Desprez

Maîtrise Notre-Dame de Paris • Les Sacqueboutiers
Lionel Sow, *direction*



002 © MSNDP 2011



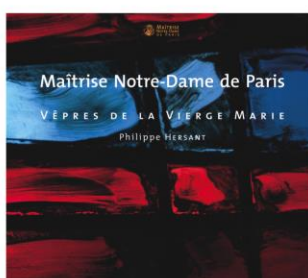
Mater Salvatoris • Chant grégorien et musique médiévale

La musique à Notre-Dame de Paris au temps de sa construction

Ensemble vocal de Notre-Dame de Paris
Sylvain Dieudonné, *direction*



003 © MSNDP 2012



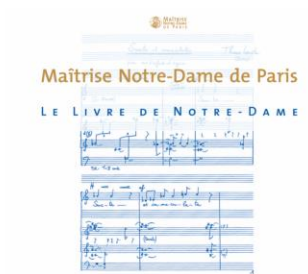
Vêpres de la Vierge Marie • Philippe Hersant

Création mondiale pour la clôture des 850 ans de Notre-Dame de Paris

Maîtrise Notre-Dame de Paris
Alain Buet, *baryton* • Robert Getchel, *ténor* • Les Sacqueboutiers
Olivier Latry, *grand orgue* • Yves Castagnet, *orgue de chœur*
Lionel Sow, *direction*



004 © MSNDP 2014



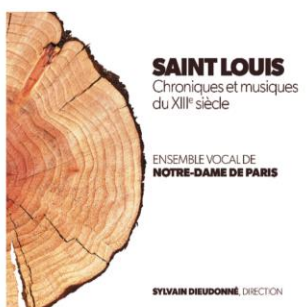
Le Livre de Notre-Dame

Création mondiale pour les 850 ans de Notre-Dame de Paris

Maîtrise Notre-Dame de Paris, *Chœur d'enfants*
Yves Castagnet et Denis Comtet, *orgue de chœur*
Emilie Fleury, *direction*



005 © MSNDP 2015



Saint Louis

Chroniques et musiques du XIIIe siècle

Maîtrise Notre-Dame de Paris, *Chœur d'adultes*
Ensemble vocal de Notre-Dame de Paris
Sylvain Dieudonné, *direction*



006 © MSNDP 2017

15 euros
espèces et chèques

PROCHAINS CONCERTS (décembre - février)

DECEMBRE 2017

Mardi 5 Décembre 2017 • 20h30

Récital d'orgue

Elgar • Johnson • Deutsch

Peter Holder, *grand orgue*

Lundi 11 Décembre 2017 • 20h30

Concert de la Sainte Lucie

Maîtrise Notre-Dame de Paris, *Chœur d'enfants et Jeune Ensemble*

Chœur Adolf Fredrik de Stockholm

Anne Ricquebourg, *harpe*

Emilie Fleury, Karin Bjurvald et Charlotte Gullberg, *direction*

Coproduction Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris / Ambassade de Suède

Vendredi 22 Décembre 2017 • 20h30

Concert de Noël

Maîtrise Notre-Dame de Paris, *Chœur d'enfants et Jeune Ensemble*

Anne Ricquebourg, *harpe*

Raphaël Mas, *percussions*

Yves Castagnet, *orgue de chœur*

Olivier Latry, *grand orgue*

Emilie Fleury et Sylvain Dieudonné, *direction*

Jeudi 28 Décembre 2017 • 20h30

Puer natus est

Chant grégorien et musique médiévale pour le temps de Noël

Ensemble vocal de Notre-Dame de Paris

Sylvain Dieudonné, *direction*

FEVRIER 2018

Mardi 6 Février 2018 • 20h30

Bach et ses prédécesseurs

Bach • Buxtehude • Schütz • Scheidt

Maîtrise Notre-Dame de Paris, *Chœur d'adultes*

Yves Castagnet, *orgue*

Henri Chalet, *direction*

Mardi 13 Février 2018 • 20h30

Résonance - motets dans l'espace

Chilcott • Ohana • Kodaly

Maîtrise Notre-Dame de Paris, *Chœur d'enfants et Jeune Ensemble*

Yves Castagnet, *orgue*

Emilie Fleury, *direction*

TARIFS DES CONCERTS À LA CATHÉDRALE

Places : 25€ et 15€ (tarif réduit)

Tarif placement premium 40€ (hors récitals d'orgue)

En vente à l'accueil de la Cathédrale, sur le site internet de Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris, et le soir des concerts à partir de 20h.

Ticket sale at the reception desk of the Notre-Dame de Paris Cathedral, by internet and on concert evenings at 8 pm.

**Retrouvez l'intégralité de la saison 2017-2018 sur
www.musique-sacree-notredamedeparis.fr**

39 bd Saint-Germain, 75005 Paris • +33 (0)1 44 41 49 99

